

РЕЦЕНЗИЯ

на выпускную квалификационную работу

студентки Дёмшиной Е. А. на тему: «Прагматика перевода на русский язык китайских публицистических текстов»
направление подготовки 45.04.02 – Лингвистика
профиль «Теория и практика письменного и основы устного перевода»

Рецензируемая выпускная квалификационная работа посвящена прагматическому аспекту перевода на русский язык китайских публицистических текстов. Данная тема является актуальной, так как передача прагматического аспекта при переводе важна для обеспечения верной интерпретации текста и сохранения прагматического (коммуникативного) эффекта. Более того, наблюдается рост интенсивности российско-китайских контактов в различных сферах, следовательно, растёт потребность в точном переводе публицистических текстов этой тематики.

В первой части работы рассматриваются теоретические аспекты изучения публицистического стиля в китайском языке, в том числе особенностей его перевода; подходы к определению прагматики в общем языкознании и в китайском языке, в частности; подходы к анализу прагматического аспекта в общей теории перевода и при переводе публицистических текстов с китайского языка на русский.

Вторая часть работы посвящена анализу перевода на русский язык текстов выступлений председателя КНР Си Цзиньпина на территории Китая и за его пределами, а также перевода комментариев китайских составителей сборника к этим текстам. В результате проведенного анализа магистрант выделяет лингвистические особенности текстов историй, рассказанных Си Цзиньпином в ходе публичных выступлений, которые необходимо учитывать при переводе на русский язык с точки зрения прагматического аспекта, и приводит свои варианты перевода с комментарием собственных переводческих решений.

Особое внимание в работе оправданно уделено основным переводческим стратегиям и приемам, к которым прибегали переводчики сборника историй с китайского языка на русский язык, выделены и проанализированы оптимальные стратегии для передачи прагматического потенциала.

Вывод: данная работа отвечает требованиям, предъявляемым к магистерским выпускным квалификационным работам, как по содержанию, так и по техническому оформлению, может быть допущена к защите и заслуживает отличной оценки.

Рецензент:

Захарова Наталья Владимировна,
Институт мировой литературы им. А.М. Горького,
заведующая отделом литератур стран Азии и Африки,
кандидат филологических наук

Захарова

3 июня 2020 г.